

No. 27181

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Prague on
7 April 1989**

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 27 March 1990.

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 7 avril
1989**

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 27 mars 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA
TCHECOSLOVÁQUIA SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Socialista da Tchecoslováquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens, e desejosos de fortalecer os laços de amizade que unem os dois povos,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas e atividades de caráter cultural, educativo e desportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições Governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no presente Acordo.

ARTIGO III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

- a) o intercâmbio de professores, escritores, tradutores, diretores, atores e técnicos teatrais e cinematográficos, artistas plásticos, solistas de balé, músicos, arquitetos, desportistas e estudantes em nível de pós-graduação;

- b) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em universidades da Tchecoslováquia, e de línguas, literatura e civilização tchecoslovacas em universidades brasileiras;
- c) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte, de reconhecida qualidade;
- d) o intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;
- e) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco, e
- f) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, programas de televisão, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames desportivos.

2. Na medida de suas disponibilidades, as Partes Contratantes concederão vagas e bolsas-de-estudos em cursos de pós-graduação de suas universidades para estudantes da outra Parte, em áreas de estudo escolhidas de comum acordo.

3. A fim de implementar o presente instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo, por intermédio das respectivas Missões diplomáticas, programas bianuais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização. No processo de sua elaboração os programas deverão contemplar a continuidade das atividades de intercâmbio que são objetivo do presente Acordo.

4. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bianuais de intercâmbio cultural, educacional e desportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo.

ARTIGO IV

1. A Parte brasileira designa o Ministério das Relações Exteriores como Coordenador de sua participação na execução do presente Acordo, e a Parte tchecoslovaca designa, para o mesmo fim, o Ministério Federal dos Negócios Estrangeiros. Aos Coordenadores caberá:

- a) analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e desportivo;
- b) avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bianuais elaborados e projetos específicos.

2. Todas as questões relativas à execução dos projetos e programas de intercâmbio e cooperação culturais, educativos e desportivos entre as Partes Contratantes serão tratadas pelos Órgãos coordenados, por intermédio das respectivas missões diplomáticas.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas as suas atividades de natureza cultural, educacional ou desportiva, realizadas no território da outra.

ARTIGO V

As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de programas de Trabalho entre universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e desportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

ARTIGO VI

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois de aprovada por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO VII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da Troca de Notas por meio das quais as Partes Contratantes informarão uma à outra sobre a sua aprovação, de acordo com os procedimentos estabelecidos por suas respectivas legislações.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de dois anos, após o qual será automaticamente renovado por períodos adicionais de mesma duração, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra, por escrito e com antecedência de seis meses de sua expiração, sua intenção de dá-lo por terminado ao final do período de validade em curso no momento da notificação.

ARTIGO VIII

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas assumidas durante sua vigência. Tais obrigações serão executadas até o seu término.

Feito em Praga, aos 7 dias do mês de abril de 1989, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e tcheca, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Socialista
da Tchecoslováquia:

[Signed — Signé]

JAROMIR JOHANES

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUB-
BLIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Brazilské federativní republiky

a

vláda Československé socialistické republiky
(dále jen "smluvní strany")

vedeny principy vzájemné úcty, nevměšování do vnitřních záležitostí a oboustranné výhodnosti a přáním posílit svazky přátelství, které pojí lid obou zemí,

se dohodly na následujícím:

Článek I

Tato dohoda upravuje veškerou aktivitu a činnost v oblasti kultury, školství a sportu prováděnou příslušnými vládními organizacemi a institucemi jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

Článek II

Smluvní strany budou podporovat dvoustrannou výměnu a spolupráci na poli kultury, školství a sportu v souladu s vnitrostátními právními předpisy a s ustanoveními této dohody.

Článek III

1. Výměna a spolupráce mezi smluvními stranami bude zahrnovat:
 - a) výměnu pedagogů, spisovatelů, překladatelů, skladatelů, malířů, divadelních a filmových pracovníků, režisérů a jejich technického personálu, umělců, sólistů baletu,

- koncertních umělců, sochařů, architektů, sportovců a studentů postgraduálních kursů;
- b) pořádání pravidelných kursů českého a slovenského jazyka a československé literatury a kultury na brazilských univerzitách a portugalského jazyka, brazilské literatury a kultury na vysokých školách v Československé socialistické republice;
 - c) překlady a vydávání literárních a uměleckých děl druhé strany vysoké umělecké úrovně;
 - d) výměnu knih, kulturních publikací a informací o muzejích, knihovnách a dalších kulturních institucích;
 - e) výměnu školských delegací podle oboustranného zájmu;
 - f) organizování kulturních akcí, jako jsou výstavy, přednášky, divadelní představení, filmové přehlídky, přehlídky televizních programů, hudební programy, taneční vystoupení, cirkusová představení a sportovní soutěže.
2. Smluvní strany poskytnou podle svých možností a podle vzájemné dohody místa a stipendia na svých vysokých školách a univerzitách pro studenty postgraduálních kursů druhé smluvní strany.
3. Za účelem plnění této dohody smluvní strany budou dojednávat diplomatickou cestou dvouleté prováděcí programy, které budou zahrnovat formy spolupráce, finanční a jiné důležité podmínky nutné pro její realizaci. Prováděcí plány budou sjednávány tak, aby byla zajištěna plynulost a návaznost plnění ustanovení této dohody.
4. Smluvní strany budou podporovat na územích svých států organizaci dvouletých programů kulturních, školských a sportovních výměn v rámci této dohody, včetně výměn uměleckého materiálu a uměleckých děl při dodržování autorských práv, didaktického materiálu a kulturního a vzdělávacího vybavení.

Článek IV

1. Brazilská smluvní strana pověřuje ministerstvo zahraničních věcí jako koordinátora provádění této dohody, československá smluvní strana pověřuje za stejným účelem federální ministerstvo zahraničních věcí. Koordinátoři plnění této dohody se budou zabývat:
- a) analýzou rozvoje dvoustranné výměny a spolupráce na poli kultury, školství a sportu;
 - b) hodnocením plnění dvouletých programů výměn, posuzováním a schvalováním dvouletých programů.

2. Veškeré otázky spojené s přípravou a prováděním programů kulturních, školských a sportovních výměn a spolupráce mezi smluvními stranami budou projednávány mezi koordinačními orgány prostřednictvím příslušných diplomatických misí.

3. Smluvní strany se zavazují provádět veškerou činnost kulturního, školského a sportovního charakteru, uskutečňovanou na území druhé strany, v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek V

Smluvní strany budou uzavírat diplomatickou cestou doplňková jednání k této dohodě směřující k vytváření přímých styků mezi univerzitami a vysokoškolskými institucemi, právě tak jako mezi kulturními a sportovními institucemi obou států, které si přejí spolupracovat na poli kultury, školství a sportu v souladu se zásadami a ustanoveními této dohody.

Článek VI

Jakákoliv úprava této dohody nebo její revize musí být navržena písemně a vstoupí v platnost po schválení oběma smluvními stranami.

Článek VII

1. Tato dohoda vstoupí v platnost v den výměny nót, jimiž se smluvní strany budou navzájem informovat o jejím schválení v souladu s ústavními předpisy platnými v obou smluvních státech.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu 2 let, po níž bude automaticky prodloužována vždy na dobu 2 let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně, nejpozději 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti nevypoví.

Článek VIII

V případě vypovězení této dohody závazky, přijaté v průběhu platnosti dohody se budou spravovat jejími ustanoveními až do jejich splnění.

Dáno v Praze, 7 dubna 1989, ve dvou vyhotoveních, každé
v jazyce portugalském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Brazílské federativní republiky:

[Signed — Signé]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Za vládu
Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]
JAROMIR JOHANES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,
(Hereinafter called the “Contracting Parties”),

Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs and mutual advantage, and

Desiring to strengthen the ties of friendship which exist between their two peoples,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all measures and activities in the fields of culture, education and sport carried out by the Government or government institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article II

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with their respective laws and norms and the provisions of this Agreement.

Article III

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties shall include:

(a) The exchange of teachers, writers, translators, directors, actors, theatre and film workers, directors and their technical personnel, sculptors, ballet soloists, musicians, architects, sportsmen and sportswomen and post-graduate students;

(b) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and culture at Czechoslovak universities and in the Czech and Slovak languages, literatures and cultures at Brazilian universities;

(c) The translation and publication of each other’s major literary and artistic works;

(d) The exchange of books and cultural publications, and of information about museums, libraries and other cultural institutions;

(e) The exchange of educational missions of mutual interest;

¹ Came into force on 26 January 1990, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article VII (1).

(f) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances, and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, as far as resources allow, award places and fellowships to each other's students for post-graduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

3. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish, by mutual agreement, through their respective diplomatic missions, two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their implementation. The programmes shall be prepared in such a way as to ensure the continuity of the exchange activities which are the objective of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year exchange programmes in the fields of culture, education and sport, within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment.

Article IV

1. The Brazilian Government designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Czechoslovak Government designates the Federal Ministry of Foreign Affairs for the same purpose. The coordinators shall:

(a) Analyse the development of bilateral exchanges and cooperation in the fields of culture, education and sport;

(b) Evaluate the implementation of the bilateral exchange programmes, and consider and approve two-year programmes and specific projects.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes in the fields of culture, education and sport between the Contracting Parties shall be dealt with by the coordinating bodies through their respective diplomatic missions.

3. The Contracting Parties undertake to carry out all activities in the fields of culture, education and sport in the territory of the other Party in conformity with the provisions of this Agreement.

Article V

The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude additional protocols to this Agreement in order to establish work programmes between universities and higher educational institutions, and also between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sport in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article VI

Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be submitted in writing and shall enter into force following its approval by the two Contracting Parties.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that it has been approved in accordance with the procedures established by their respective laws.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years, after which it shall be renewed automatically for additional two-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before its expiry, that it has decided to terminate it.

Article VIII

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Prague on 7 April 1989, in duplicate in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

JAROMIR JOHANES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,
(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages, désireux également de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit toutes les initiatives et activités culturelles, éducatives ou sportives du Gouvernement et des institutions gouvernementales de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article II

Les Parties Contractantes s'emploieront à encourager les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois des règlements en vigueur dans leurs pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article III

1. Les échanges et la coopération entre les Parties Contractantes pourront comporter :

a) L'échange d'enseignants, d'écrivains, de traducteurs, de metteurs en scène, d'acteurs et de techniciens de théâtre et de cinéma, de praticiens des arts plastiques, de solistes de ballet, de musiciens, d'architectes, de sportifs et d'étudiants du troisième cycle;

b) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités tchécoslovaques, ainsi que de langue, littérature et civilisation tchécoslovaques dans les universités brésiliennes;

c) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de mérite reconnu de l'autre Partie;

d) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles;

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1990, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

e) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque, et

f) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, programmes de télévision, concerts, spectacles de ballet, spectacles cirque et manifestations sportives.

2. Dans la mesure de ses disponibilités, chacune des Parties Contractantes accordera des places et des bourses d'études du troisième cycle dans ses universités à des étudiants de l'autre Partie, dans des disciplines choisies d'un commun accord.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes institueront en concertation, par l'entremise de leurs missions diplomatiques respectives, des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières, indispensables à la concrétisation desdits programmes. Il faudra tenir compte, dans l'élaboration de ces programmes, de la poursuite des échanges qui constituent le but du présent Accord.

4. Les Parties Contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes biennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, œuvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs.

Article IV

1. La Partie brésilienne désigne son Ministère des Relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, et la Partie tchécoslovaque désigne, aux mêmes fins, son Ministère fédéral des Affaires étrangères. Il appartiendra aux coordonnateurs :

a) De superviser la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel, éducatif et sportif;

b) De veiller à l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, ainsi que d'étudier et agréer les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers;

2. Toutes les questions touchant à la réalisation des projets et des programmes d'échanges et de coopération culturels, éducatifs et sportifs entre les Parties Contractantes seront réglées par les organismes de coordination, par l'entremise des missions diplomatiques respectives.

3. Chacune des Parties Contractantes s'engage à soumettre au contenu de présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

Article V

Les Parties Contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseignement supérieur ou à vocation culturelle ou sportive des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports conformément aux dispositions et principes énoncés dans le présent Accord.

Article VI

Toute modification ou révision du présent Accord devra faire l'objet de propositions écrites et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties Contractantes.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les deux Parties Contractantes se seront réciproquement informées de son approbation, conformément aux procédures établies par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de deux ans, après quoi il sera automatiquement et tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de même durée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et six mois avant son expiration, son intention de le dénoncer à la fin de la période de validité en cours au moment de la notification.

Article VIII

Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les obligations non éteintes qui auront été contractées lorsqu'il était en vigueur et ces obligations seront exécutées jusqu'à leur terme.

FAIT à Prague le 7 avril 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signé]

JAROMIR JOHANES

